

Däbrä Sahəl, Golden Gospel, document 3: translation

fol. IIv, col. a:

[1] On the 14th of Ḥamle, when Zärʾa Yaʿəqob was our king, it was written in Däbrä Bərhan that the teachers of Təgray should make a commemoration for (the sake of) our king Zärʾa Yaʿəqob, who was (also) called Qwəstəntinos.

. [8] Zena Gäbrəʾel of Däbrä Śahəl on the 24th of Yäkkatit [received ?] 7 ʾätalam¹ (አታላም፡). Accordingly /In this way, may Zena Gäbrəʾel, *nəburä ʾəd* of Däbrä Śahəl, make commemoration for me [= Zärʾa Yaʿəqob (?)], according to what was written in this book, unless he [Zärʾa Yaʿəqob (?)] has annulled it. If *nəburanä ʾəd* of Däbrä Śahəl from Zena Gäbrəʾel and those who would come after him, *nəburanä ʾəd* of Däbrä Śahəl, annul it, may they be cursed by the mouth of the Father and of the Son and the Holy Spirit. And may they be deprived of any grace that God would give to people by the Word of God, for ever and ever. Amen.

¹ ʾätalam – ‘furrows’; here: piece of land as large as seven furrows.